



Freundschaftsvertrag

zwischen der Stadt Rydułtowy (Republik Polen), vertreten durch die Bürgermeisterin der Stadt Rydułtowy – Kornelia Newy,

und

der Gemeinde Reken (Bundesrepublik Deutschland), vertreten durch den Bürgermeister der Gemeinde Reken – Heiner Seiner,

geschlossen am 31. August 2012 in Rydułtowy.

Präambel

Die Stadt Rydułtowy und die Gemeinde Reken schließen diesen Freundschaftsvertrag auf allen Gebieten des kommunalen Gemeinwesens, um zwischen den Bürgerinnen und Bürgern beider Kommunen eine dauerhafte Verbindung zu schaffen und den Gedanken der europäischen Einheit zu leben.

§ 1

Gegenstand der Zusammenarbeit zwischen der Stadt Rydułtowy und der Gemeinde Reken ist insbesondere:

- den Dialog auf kommunaler Ebene zu führen,
- in den Meinungs- und Erfahrungsaustausch unter Einbeziehung aller gesellschaftlichen Gruppen einzutreten,
- die Zusammenarbeit zwischen den kommunalen Einrichtungen und den gesellschaftlichen Organisationen, Vereinen und Verbänden zu fördern,
- den Kontakt im kulturellen und sportlichen Bereich zu pflegen,
- die Aufnahme und den Ausbau geeigneter wirtschaftlicher Beziehungen zwischen den Partnerkommunen zu unterstützen.

§ 2

Im Mittelpunkt der kommunalen Partnerschaft soll die Begegnung und die Verständigung der Bürger stehen mit dem Ziel, einen Beitrag zum gegenseitigen Verständnis zwischen beiden Völkern – Mitglieder der Europäischen Union – zu leisten.

§ 3

Die Vertragsparteien verpflichten sich, den Inhalt dieses Vertrages ihren Einwohnern nahe zu bringen und sie zur aktiven Verwirklichung anzuspornen.

§ 4

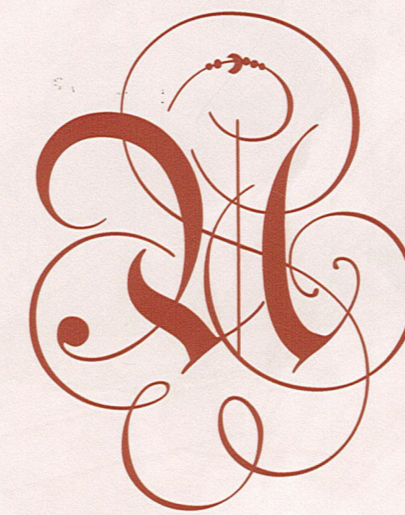
Der Vertrag ist unbefristet. Er kann in gegenseitigem Einverständnis geändert bzw. ergänzt werden.

§ 5

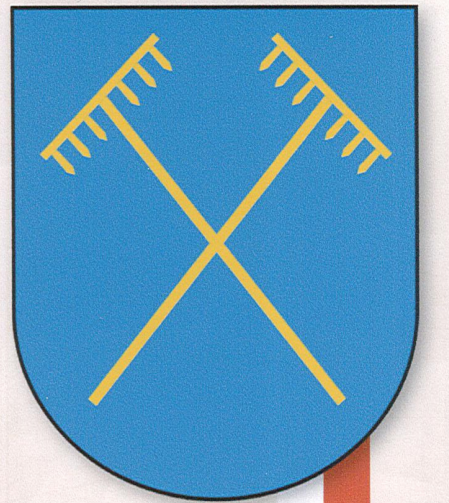
Dieser Vertrag tritt am Tag der Unterzeichnung in Kraft.

Gemeinde Reken

Heiner Seier (Bürgermeister)



Umowa Partnerska



zawarta pomiędzy Miastem Rydułtowy (Rzeczpospolita Polska) reprezentowanym przez Burmistrza Miasta Rydułtowy - Kornelię Newy

a

Gminą Reken (Republika Federalna Niemiec) reprezentowaną przez Burmistrza Reken - Heinera Seier

zawarta w dniu 31 sierpnia 2012 roku w Rydułtowach.

Preambuła

Miasto Rydułtowy i Gmina Reken zawierają niniejszą umowę partnerską, obejmującą swoim działaniem wszystkie dziedziny działania ich samorządów, w celu stworzenia trwałych związków pomiędzy mieszkańcami obu gmin oraz wspierania idei jedności europejskiej.

§ 1

Przedmiotem współpracy Miasta Rydułtowy i Gminy Reken są w szczególności:

- prowadzenie dialogu na płaszczyźnie samorządowej,
- propagowanie i wdrażanie wymiany poglądów i doświadczeń, z uwzględnieniem wszystkich grup społecznych,
- wspieranie współpracy pomiędzy placówkami gminnymi, stowarzyszeniami, organizacjami i związkami,
- rozwijanie kontaktów w zakresie kultury i sportu,
- pomoc w nawiązaniu i rozszerzaniu kontaktów pomiędzy podmiotami gospodarczymi partnerów.

§ 2

Głównym powodem zawarcia umowy jest chęć nawiązania kontaktów i przyjaźni pomiędzy mieszkańcami gmin - przedstawicielami obydwu narodów, członków Unii Europejskiej.

§ 3

Strony zobowiązują się do propagowania treści niniejszej umowy wśród mieszkańców obu gmin i będą zachęcać ich do czynnego jej realizowania.

§ 4

Umowę zawiera się na czas nieokreślony. Umowę można zmienić lub uzupełnić za zgodą obu stron.

§ 5

Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania.

Miasto Rydułtowy

Kornelia Newy (Burmistrz)